Dr. Humayun Azad's "dedication" for "Amra ki eyi Bangladesh Cheyechilam?" [Bangla]

I have been communicating with Dr. Humayun Azad during past some time. While he was recovering in Bangkok hospital after assassination attempt by BD fundamentalists, I recited to him my "attempt" of translation of his "dedication" for "Amra ki eyi Bangladesh Cheyechilam?" He told me that this poem reflects his deep love, pain and anguish for Bangladesh, which forms the crux of his writings. He asked me why don't we translate his works in English! I told him we would try as much as possible.

উৎসূৰ্গ যখন আমরা বসি মুধোমুখি, আমাদের দশটি আঙুল বুর্থপিজ্যে মতো কাঁপতে থাকে দশটি আন্তলে, আমাদের ঠোঁটের গোলাপ ভিজে ওঠে আরক শিশিরে, যথন আমরা আন্তর্য আন্তনে জুলি, যখন আমরাই পরস্পরের সাধীন সদেশ, তখন ভূপেও কখনো আমাকে তুমি বাঙ্গাদেশের কথা জিজেস কোরো না; আমি তা মুতুর্তও সত্ত করতে পারি না,- তার অনেক কারণ রয়েছে। তোমাকে মিনতি করি কথনো আমাকে ভূমি বাঙলাদেশের কথা ভূলে কট দিয়ো না। জানতে চেয়ো না তুমি নউভট ছাপ্লাল্লা হাজার বর্ণমাইলের কথা; তার বাজনীতি, অর্থনীতি, ধর্ম, পাপ, মিধ্যাচার, পালে পালে মনুষ্যমধলি, জীবন্যাপন, হত্যা, ধর্মণ, মধাযুগের দিকে অন্ধের মতোন যাত্রা সম্পর্কে প্রপ্ন ক'রে আমাকে পীড়ন কোরো না; আমি তা মুতুর্তও সহ্য করতে পারি মা,- তার অনেক কারণ রয়েছে। তার ধানখেত এখনো সতুজ, নারীরা এখনো রমণীয়, গাভীরা এখনো দুগ্ধবতী, কিন্তু প্রিয়তমা, বাঙলাদেশের কথা তুমি কথনো আমার কাছে জানতে চেয়ো না; আমি তা মুহুর্তও সহ্য করতে পারি না,- তার অনেক কারণ রয়েছে।

Dr. Humayun Azad's "dedication" for "Amra ki eyi Bangladesh Cheyechilam?" [Did we ask for this Bangladesh?] [Original Translation]

We sit face to face

Our interlocked fingers pulsating, palpating

Petal rose lips drenched in bloody dewdrop

Scorched in a strange fire, when we turn into each other's independent nations,

For heaven's sake darling, don't you query about Bangladesh

I can't withstand that for a second – there's many a reason for that!

I implore you darling, don't hurt me thus!

Don't you query about the vitiated fifty six thousand square miles,

Don't you query about her politics, economics, religion, sin, treachery, herd, life, mayhem, carnage, rape,

Don't bother me querying about her incessant blind drive towards the middle age, I can't withstand that for a second – there's many a reason for that!

Her fields are still lush; women are dainty,

But, for heaven's sake darling, don't you query about Bangladesh

I can't withstand that for a second – there's many a reason for that!

Dr. Humayun Azad's "dedication" for "Amra ki eyi Bangladesh Cheyechilam?" [Did we want this Bangladesh?] [Edited version, edited by Dr. Humayun Azad]

When we sit face to face

Our interlocked fingers pulsating, palpitating

Petal rose lips drenched in bloody dewdrop

Burning in a strange fire, when we turn into each other's own homeland,

For heaven's sake, don't you ask me about Bangladesh,

I can't withstand that for a second – there are many reasons for that!

I implore you, don't hurt me thus!

Don't you ask me about the vitiated fifty six thousand square miles,

Don't you ask me about her politics, economics, religion, sin, treachery, herd, life, mayhem, carnage, rape,

Don't bother me asking about her incessant blind drive towards the middle age,

I can't withstand that for a second – there are many reasons for that!

Her fields are still lush; women are dainty,

But, for heaven's sake, don't you ask me about Bangladesh

I can't withstand that for a second – there are many reasons for that!

.-----